

CURRICULUM VITAE

TAKAKO AIKAWA

Date: March, 2016

EDUCATION

DATE	DEGREE	INSTITUTION
1993	Ph.D.	Ohio State University
1982	M.A.	Ohio State University
1980	B.A.	Tsuda College, Japan

TITLE OF DOCTORAL THESIS: Reflexivity in Japanese and LF-Analysis of Zibun ('self')-Binding

CURRENT TITLE:

July 2013~ Senior Lecturer in Japanese, Global Studies and Languages, Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, MA

GRANTS, FUNDS, AWARDS, AND HONORS:

January, 2016 Awarded MIT's SHASS (School of Humanities, Arts, and Social Sciences) Research Funds for the research on the use of VR technology for language learning. See this article (<http://news.mit.edu/2016/mit-shass-research-fund-recipient-0125>) for more details.

September, 2015 Awarded the Japanese Language Grant for the AI (artificial intelligence) Teacher project from the Japan Foundation, Los Angeles (<http://www.jflalc.org/>).

Spring, 2015 The James A. and Ruth Levitan Teaching Award from the SHASS (School of Humanities, Arts, and Social Science) at MIT.

December, 2014 Awarded the Hayashi Seed Fund (<http://misti.mit.edu/hayashi-seed-fund>) from MIT International Science and Technology Initiatives (MISTI)-Japan Program, MIT for *Connecting Language Learners Around the World: The Curriculum and Evaluation of JaJan*.

December, 2014 Awarded the Research Fund from the School of Humanities, Arts, and Social Sciences (SHASS) at MIT for *Impact of JaJan on Language Learning and Curriculum Planning*.

January, 2014~ December, 2015 Awarded the Research Grant for the *JaJan* project from the Sano Educational Foundation, Japan.

1997 Mitsui Career Development Professorship from MIT

1991 Membership of the Honor Society of Phi Kappa Phi from Ohio State University

1982 Graduate Teaching Associate Award from Ohio State University

1982 Membership of the Honor Society of Phi Kappa Phi from Ohio State University

1980 Ishizaka Taizo Award from Tsuda College

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

ACADEMIC POSITIONS

July, 2013-Present	Senior Lecturer in Japanese, Foreign Languages and Literatures, MIT
2014-2016	Co-Chair of American Association of Teachers of Japanese (AATJ) Annual Spring Conferences (AATJ in Chicago, March 2015 and AATJ in Seattle, March 2016).
2014-Present	The College Board Advanced Placement (AP) Japanese Language and Culture Development Committee Member, the College Board, Duluth, GA.
2000-Present	Visiting Scholar, Keio University, Tokyo, Japan.
1995-1998	Assistant Professor of Japanese, Foreign Languages and Literatures, MIT.
1993-1995	Visiting Assistant Professor of Japanese in the Foreign Languages and Literatures, MIT.
1991-1993	Instructor of Japanese, Foreign Languages and Literatures, MIT.
1991-1993	Visiting Scientist, Department of Linguistics and Philosophy, MIT.
1989-1991	Graduate Teaching Assistant in Japanese, Ohio State University, Columbus, OH.
1986-1989	Instructor of Japanese, Kansai University of Foreign Languages, Osaka, Japan.
1985-1986	Instructor of Japanese, University of Michigan, Ann Arbor, MI.
1982-1985	Instructor of Japanese, Nanzan University and Nagoya University, Nagoya, Japan.
1980-1982	Graduate Teaching Assistant for Japanese, Ohio State University, Columbus, OH.

NON-ACADEMIC POSITIONS

2009-2013	Program manager at Microsoft Research, Machine Translation Team, Redmond, WA.
1998-2009	Computational Linguist, Microsoft Research, Natural Language Processing & Machine Translation Team, Redmond, WA.

MIT ACTIVITIES AND COMMITTEES:

2014-Present	Japanese Study Abroad Advisor
2013-Present	Transfer Credit Officer for the Japanese Language Program
2013-Present	Senior Council Committee at GSL
2014-2016	Review Committee, Chair (for Yoshimi Nagaya)
2015, Spring	Search Committee for Lecturer I in the Chinese Language Program
2015, Spring	Acting Coordinator for the Japanese Language Program
2014, Spring	Coordinator of VFT (Very Fast Track) Japanese
2013-2014	Curriculum Committee at GSL
2013-2014	Review Committee, Chair (for Masami Ikeda-Lamm's Promotion Case)

SEMINARS, COLLOQUIA, CONFERENCES (Language Teaching and Learning-Related):

March 2016	Co-organized the AATJ (American Association of Teachers of Japanese) Annual Spring Conference, Seattle, WA.
------------	---

February 2016 Attended an AP Japanese Content Development Committee Meeting sponsored by the College Board and Educational Testing Services (ETS), Atlanta, GA.

February 2016 Attended the Japan Foundation Sakura Network Meeting (<http://www.jflalc.org/jle-sakura.html>) sponsored by the Japan Foundation, Los Angeles, Washington DC.

November 2015 “An Analysis of Japanese Tweets”, ACTFL(American Council on the Teaching of Foreign Languages)-AATJ (American Association of Teachers of Japanese) Fall Conference, San Diego, CA.

October 2015 “Development of AI Tutor for AP-targeted Japanese MOOC (massive open online course)”, Central Association of Teachers of Japanese (CATJ) Conference, University of Michigan, Ann Arbor, MI.

October, 2015 Brown Bag Talk, “AI (artificial intelligence) Teacher”, sponsored by Global Studies and Languages at MIT, Cambridge, MA.

September, 2015 Attended the Advanced Placement (AP) Japanese Content Development Committee Meeting sponsored by the College Board and Educational Testing Services (ETS), Princeton, NJ.

September, 2015 “Impact of Technology on Language Education”, Guest Speaker at Language Technology Workshop at Berlitz Corporation (<http://www.berlitz.us/>), Sponsored by Benesse Corporation (<http://www.benesse-hd.co.jp/en/>), Princeton, NJ.

August, 2015 “Interactive Japanese Language Learning Applications with Rich Linguistics Resources and NLP (Natural Language Processing) Technologies”, the Annual Conference of Canadian Association for Japanese Language Education (CAJLE), Vancouver, BC, Canada.

June, 2015 Attended AP Japanese Reading as a Reader sponsored by the College Board and Educational Testing Services (ETS), Utah, UT.

March, 2015 “AP-level Japanese MOOC: Shall we dance?,” American Association of Teachers of Japanese (AATJ) Annual Spring Conference, Chicago, IL.

March, 2015 Attended the Advanced Placement (AP) Japanese Development Committee Meeting sponsored by the College Board and Educational Testing Services (ETS), Atlanta, GA.

February, 2015 “Challenges for English into Japanese Machine Translation (MT): Can we embrace MT for language learning?,” Invited Lecture, Center for Japanese Studies, University of Michigan, Ann Arbor, MI.

November, 2014 “Is Machine Translation Your Friend or Foe? Challenges for English - > Japanese Translators”, The 55th Annual Conference of American Translators Association, Chicago, IL.

September, 2014 Attended the Advanced Placement (AP) Japanese Development Committee Meeting sponsored by the College Board and Educational Testing Services (ETS), Princeton, NJ.

- July, 2014 “A Preliminary Report of the Use of Piazza for a Language Class”, the Second European Conference on Language Learning, Brighton, United Kingdom.
- May, 2014 “A Preliminary Analysis of Japanese Tweets,” The 21st Princeton Japanese Pedagogy Forum, Princeton, NJ.
- March, 2014 “Beyond Textbooks: Language Learning via Virtual Study-Abroad,” The 6th International Symposium on Digital Technologies in Foreign Language Learning, Kyoto, Japan.
- October, 2013 “Language Learning in a Shared Virtual Space,” The Asian Conference on Society, Education and Technology, Osaka, Japan.
- October, 2013 “Language Technology and Its Role in Language Teaching and Learning,” An Invited Presentation at the 24th Conference of the Central Association of Teachers of Japanese, Eastern Michigan University.
- June, 2001 “Challenges in Natural Language Processing: Problems of the Development of Multi-Lingual Machine Translation,” An Invited Presentation, Nagoya University, Nagoya, Japan.
- October, 1996 “How to Teach Permission and Prohibition in Japanese?” Fall Workshop of the Japanese American Association of New York/Japanese Education Committee
- August, 1996 “What determines the choice of anaphora?” Formal Approach to Japanese Linguistics 2, Tohoku Gakuin University
- August, 1996 “Intrinsic Reflexivity and Inalienable Possession in Japanese,” Formal Approach to Japanese Linguistics 2, Tohoku Gakuin University
- July, 1996 “How to use World Wide Web for teaching Japanese?” Workshop: Enhancing Japanese “Language Education in Secondary Schools,” Indiana University
- June, 1996 “Two Types of Zi-Vs in Japanese,” Tenth New England Japanese Pedagogy Workshop, Harvard University
- May, 1996 Speaker for the Executive Seminar on Japan and East Asia, MIT Japan Program
- January, 1996 “Reflexivity and Inalienability in Japanese,” Annual Meeting of the Linguistic Society of America, San Diego
- June, 1995 Speaker for the Japan Effectiveness Training, MIT Japan Program
- January, 1995 “Binding Behaviors of the Japanese Reflexives,” Annual Meeting of the Linguistic Society of America, New Orleans.
- December, 1995 “Essential Japanese for Communication,” Japan Target Seminar, MIT Japan Program
- May, 1994 Speaker for the Conference of Integrating Interactive Technology into the Humanities Curriculum, MIT
- May, 1994 “Logophoric Use of the Japanese Reflexivizer Zibun-zisin self-self,” Formal Approaches to Japanese Linguistics, MIT
- March, 1994 “Reflexivity in Japanese,” Association of Teachers of Japanese Conference, MIT
- January, 1994 “Binding Behaviors of the Japanese Anaphors: Zibun self and Zibun-zisin self-self,” Annual Meeting of the Linguistic Society of America, Boston, MA.

June, 1993	Speaker for the Seventh Annual New England Regional Workshop on Japanese Language Pedagogy, Is Linguistics Useful for Teaching Japanese, Trinity College
August, 1992	Speaker for the Sixth Annual New England Regional Workshop on Japanese Language Pedagogy, Video Tapes for Advanced Learners of Japanese, Middlebury College
February, 1992	“Agreement without Agreement: an Analysis of Zibun-binding,” West Coast Conference of Formal Linguistics, UCLA
May, 1991	“Bound Variable Interpretation and Overt Pronouns in Japanese,” Annual Meeting of the Formal Linguistics Society of America, University of Michigan
February, 1991	“Behavior of Japanese Anaphoric Expressions in Sloppy Identity: Karera they and Zibun self,” Student Conference in Linguistics, MIT
February, 1989	“Model Teacher” for the Education Japanese Video by the Pro-Com Japan, How to teach conversation in class, Osaka, Japan
September, 1984	Speaker for the Meeting of Japanese Language Education in Nagoya, Some Comments on the Way of Teaching Kanji, Nagoya, Japan
February, 1983	Speaker for the Meeting of Japanese Language Education in Nagoya, The Usage of Video Tapes in Class, Nagoya, Japan

FIELDS OF INTEREST:

Language Pedagogy, Technology in Language Teaching, Massive Open Online Course(s) (Moocs), e-Learning, Natural Language Processing, Machine Translation, and Japanese Linguistics

PROFESSIONAL ORGANIZATIONS AND SERVICE:

- American Association of Teachers of Japanese (AATJ)
- Canadian Association for Japanese Language Education (CAJLE)
- Computer Assisted Language Instruction Consortium (CALICO)
- American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)
- Association of Japanese Language Teachers in Europe (AJE)
- College Board Advanced Placement Japanese Language and Culture Content Development Committee

PUBLISHED MATERIALS:

Dissertation

1993 “Reflexivity in Japanese and LF Analysis of zibun binding,” Takao Aikawa, MIT Occasional Papers in Linguistics 4. MIT, Cambridge, MA.

Articles in Refereed Journals

1999 “Two Types of Zi-verbs in Japanese,” Tsujimura, Natsuko and Takako Aikawa, Journal of the Association of Teachers of Japanese, 33, pp. 26–43.

Chapters in Books

2003 “Reflexives,” in Handbook of Japanese Linguistics, ed. N. Tsujimura, Blackwell Publishing, pp.154–190. (available from: http://www.indiana.edu/~ealc/people/NTlinks/NTpdfs/TwoTypesZiVerbs_JATJ_1999.pdf)

Proceedings

- 2016 “A system to build corpus data to support Japanese language learning (日本語学習支援のためのコーパス構築システム)”, Tetsuro Takahashi and Takako Aikawa, *Proceeding of the Association for Natural Language Processing*, Tohoku University, Japan.
- 2016 "Development of AI (Artificial Intelligence) Tutor for Learners of Japanese", Takako Aikawa, *Proceeding of Central Association of Teachers of Japanese 26*, (2016) University of Michigan, MI.
- 2014 “A Preliminary Report of the Use of Piazza for a Language Class”, Proceedings of the 2nd European Conference on Language Learning, Brighton, United Kingdom (available from: http://iafor.org/Proceedings/ECLL/ECLL2014_proceedings.pdf)
- 2014 “Language Technology and Its Role in Language Teaching and Learning,” Takako Aikawa, Proceedings of the 24th Conference of the Central Association of Teachers of Japanese, Eastern Michigan University, MI. (available from: <http://commons.emich.edu/catj/1/>)
- 2013 “Language Learning in a Shared Virtual Space,” Takako Aikawa and Seth Hunger, Proceedings of the Asian Conference on Society, Education and Technology 2013, Osaka, Japan. (available from: http://www.iafor.org/offprints/acset2013-offprints/ACSET2013_offprint_0740.pdf)
- 2012 “How Good Is Crowd Post-Editing?” by Midori Tatsumi, Takako Aikawa, Kentaro Yamamoto, and Hitoshi Isahara. The Proceedings of Association for Machine Translation in the Americas (AMTA), San Diego, CA (available from: http://amta2012.amtaweb.org/AMTA2012Files/html/8/8_paper.pdf)
- 2012 “The Impact of Crowdsourcing Post-editing with Collaborative Translation Framework,” Takako Aikawa, Kentaro Yamamoto, and Hitoshi Isahara. The Proceedings of the 8th International Conference on Natural Language Processing (JapTal), Kanazawa, Japan. (available from: <http://research.microsoft.com/pubs/172592/JapTal2012.pdf>)
- 2011 “The use of Machine Translation and Community Edits as a Solution to the Globalization of Multi-lingual Homepage,” Takako Aikawa and Hitoshi Isahara, The Proceedings of the 17th Annual Meeting of the Association for Natural Language Processing, Toyohashi, Japan (available from: http://www.anlp.jp/proceedings/annual_meeting/2011/index.html)
- 2009 “Chained System: A Linear Combination of Different Types of Statistical Machine Translation Systems,” Takako Aikawa and Achim Ruopp, Proceedings of the Association for Machine Translation in the Americas. (available from: <http://www.mt-archive.info/MTS-2009-Aikawa.pdf>)
- 2008 “Post-MT Term Swapper: Supplementing a Statistical Machine Translation System with a User Dictionary,” Masaki Itagaki and Takako Aikawa, Proceedings of Language Resources and Evaluation (LREC). (available from: http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2008/pdf/403_paper.pdf)
- 2007 “Impact of controlled language on translation quality and post-editing in a statistical machine translation environment,” Takako Aikawa, Lee Schwartz, Ronit King, Monica Corston-Oliver, and Carmen Lozano, Proceedings of the MT Summit XI, Copenhagen, Denmark. (available from: <http://research.microsoft.com/pubs/69483/MTS-2007-Aikawa.pdf>)

- 2007 “Automatic Validation of Terminology Translation Consistency with Statistical Method,” Masaki Itagaki, Takako Aikawa, and Xiaodong He, Proceedings of European Association for Machine Translation. (available from: <http://research.microsoft.com/pubs/69474/MTS-2007-Itagaki.pdf>)
- 2006 “Predicting MT Quality as a Function of the Source Language,” David Rojas and Takako Aikawa, Proceedings of Language Resources and Evaluation (LREC), Genoa, Italy. (available from: http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2006/pdf/472_pdf.pdf)
- 2006 “Detecting Inter-domain Semantic Shift using Syntactic Similarity,” Masaki Itagaki, Takako Aikawa, and Anthony Aue. Proceedings of Language Resources and Evaluation (LREC), Genoa, Italy. (available from: <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2006/>)
- 2005 “NLP Story Maker,” Takako Aikawa, Lee Schwartz, and Michel Pahud, Proceedings of the 2nd Language and Technology Conference, Poznan, Poland. (available from: http://research.microsoft.com/pubs/69486/NLP_Story_Maker_Final.pdf)
- 2004 “Dynamic Language Learning Tools,” Lee Schwartz, Takako Aikawa, and Michel Pahud, Proceedings of STIL/ICALL Symposium, Italy, June 2004. (available from: http://research.microsoft.com/pubs/69487/icall04_dynamic_lang_learn.pdf)
- 2004 “Multilingual Corpus-based Approach to the Resolution of English –ing,” Takako Aikawa and Lee Schwartz, Proceedings of Language Resources and Evaluation (LREC), Lisbon, Portugal. (available from: <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2004/pdf/8.pdf>)
- 2003 “Disambiguation of English PP Attachment using Multilingual Aligned Data,” Lee Schwartz, Takako Aikawa and Chris Quirk, Proceedings of the Association for Machine Translation in the Americas. New Orleans, LA.
- 2002 “Combining Machine Learning and rule-based approaches in Spanish and Japanese sentence realization,” Maite Melero, Takako Aikawa, and Lee Schwartz, Proceedings of the Second International Natural Language Generation Conference (2002), New York, NY. (available from: <http://aclweb.org/anthology/W02-2104>)
- 2002 “A Language-Neutral Representation of Temporal Information,” Richard Campbell, Takako Aikawa, Zixin Jiang, Carmen Lozano, Maite Melero, and Andi Wu, Proceedings of Language Resources and Evaluation (LREC), Las Palmas, Spain. (available from: [file:///Users/takakoaikawa/Downloads/lrec2002%20\(1\).pdf](file:///Users/takakoaikawa/Downloads/lrec2002%20(1).pdf))
- 2001 “Sentence Generation for Multilingual Machine Translation,” Takako Aikawa, Maite Melero, Lee Schwartz, and Andi Wu, Proceedings of European Association for Machine Translation. (available from: <http://www.aclweb.org/anthology/W01-0808>)
- 1996 “Intrinsic Reflexivity and Inalienable Possession in Japanese,” Natsuko Tsujimara and Takako Aikawa, MIT Working Papers in Linguistics 29: Formal Approaches to Japanese linguistics. MIT, Cambridge, MA.
- 1994 “Logophoric Use of the Japanese Reflexivizer Zibun-zisin ‘self-self,’” Takako Aikawa, Proceedings of the Formal Approaches to Japanese Linguistics.
- 1993 “Reflexivity in Japanese and LF Analysis of zibun binding,” Takao Aikawa, MIT Occasional Papers in Linguistics 4. MIT, Cambridge, MA.
- 1992 “Bound Variable Interpretation and Overt Pronouns in Japanese,” Takako Aikawa, FLSMII: Papers from the Third Annual Meeting of the Formal Linguistics Society of Mid America.